

**Tome Adžievski**

**Ibrahim Bedi**

**Žaneta Gelevska**

**Perica Georgiev Pepsi**

**Ismet Ramikevik**

**Slavčo Sokolovski**

**Gligor Stefanov**

## Geleitwort

Die 27 Jahre alte Partnerschaft zwischen Dresden und Skopje sieht heute eine Ausstellung junger makedonischer Künstler in unserer Stadt. Diese Tatsache ist für sich genommen bereits eine großartige Nachricht, eine aus dem Stoff, aus dem wir uns Städtepartnerschaften wünschen. Aber dies ist keine Chance unter vielen. Es ist, bedingt durch den Krieg im ehemaligen Jugoslawien, der Makedonien international isolierte, unser erster unmittelbarer Kontakt mit Skopje seit über zwei Jahren.

Wer nun sollte sich in die Lage Skopjes besser hinein-fühlen können als die Dresdner, die eine nicht ganz un-ähnliche erst vor wenigen Jahren überwand? Den sie-ben makedonischen Künstlerinnen und Künstlern gilt unsere Sympathie und Bewunderung: Die Isolation hat sie nicht sprachlos gemacht. Die Dresdnerinnen und Dresdner lade ich herzlich ein, das Angebot zur Be-gegnung mit den Künstlern und ihren Arbeiten anzuneh-men – und wünsche unserer Städtepartnerschaft mit Skopje noch viele Chancen mehr.

*Dr. Herbert Wagner*

Oberbürgermeister der Landeshauptstadt Dresden



## EIN MANIFEST? RUCKWARTSGEWANDT? FÜR DIE ZUKUNFT GESCHRIEBEN?

Warum auch nicht? Ein Schema der besten Traditionen bürgerlichen Kulturverständnisses, ideengeschichtlich und in der Entwicklung der Gefühle: WIR SIND FÜR: Kulturellen Pluralismus, die gleichzeitige Entwicklung von Hochkultur und Subkultur, für Toleranz, eine autonome Kunstproduktion. WIR SIND GEGEN: Kulturelle Hegemonie, den Druck engstirniger Kulturbotschaften, welche Übermittlungsprobleme sind, die außerhalb der Werke selbst liegen (Danilo Kiš »Wer den Zweck erreicht, verliert alles andere.«), wir sind gegen die neue Sensibilität, die keine Geduld aufbringt für komplexere Ideen, sondern nur bewährte Werke anerkennt, die unerschütterlich sind wie das Sonnengestirn, unleugbar wie ein Organismus, geschmackvoll wie ein Lolly. »Sollen wir weitersprechen? Nein? Dann können wir ja weiterreden.« (Samuel Beckett)

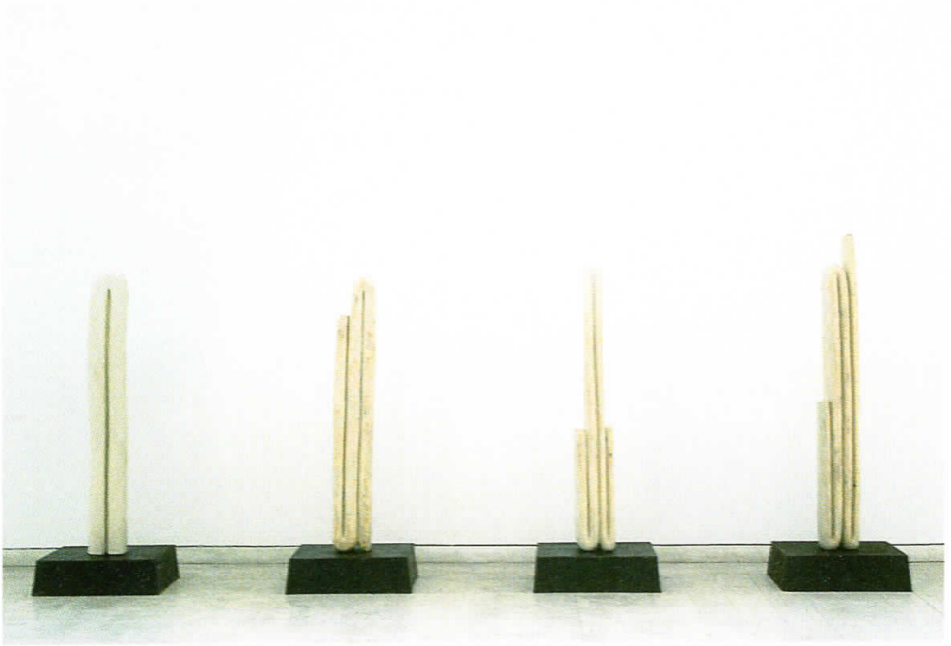
Wir schauen auf die Kunstwerke, die Zuflucht suchen in entfernten Kulturen, als Bestandteil der Moderne und zugleich als deren Alternative. Unsere Überzeugung, zur Postmoderne zu gehören, ist eigentlich nur eine Frage der sprachlichen Konvention. HEUTE liest man ES — — — als eine Erinnerung an die schönen Dinge, die das Dasein bestimmten. Die Objekte, die ihre Wurzeln haben in Mazedonien, sind ein Ort barocker Vermischung von Tradition und neuen Bedeutungen. So könnte man sie skizzieren, die Objekte, mit denen der Autor sich vorstellt.

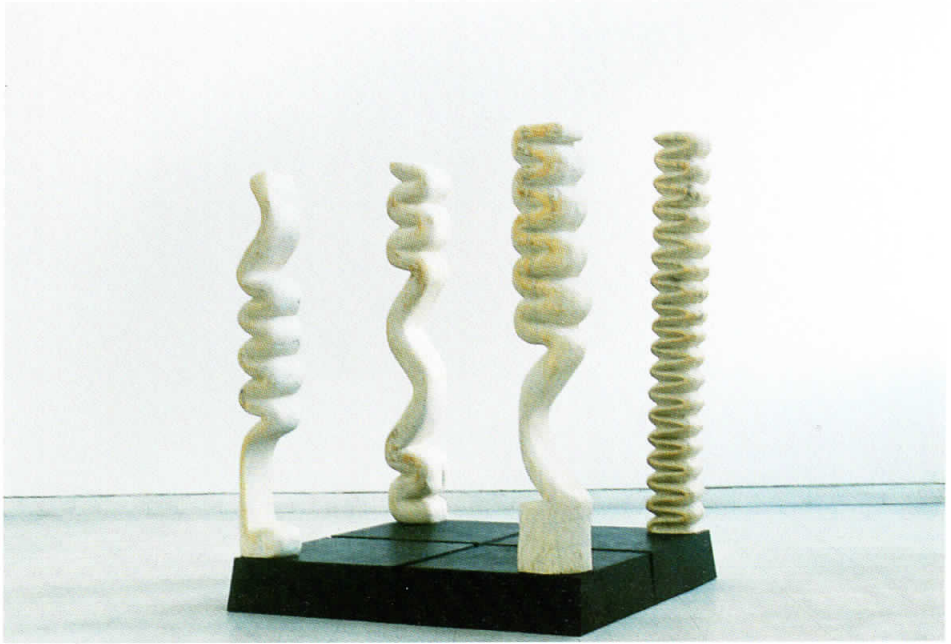
In gemeinsamem Geist: Tome Adžievski, Arnold Schwarzenegger, Silvester Stallone

## MANIFEST? RETRO-MANIFEST? NUOVI MANIFESTO?

Zosto ne? Na najdobrite tradicii na gragansko-kulturno opstenje-so zbianje na idej i emocij vo programska skica CUVSTVUVAME NAKLONOST: kon kulturen pluralizam; kon paralelizmot na osnovnite i sub-kulturni semi; tolerancija; tvorecka avtonomija; GLEDAME SO NESIMATIJA: kon kulturnata hegemonija i pritisokot na ednovalentni kulturni poraki-koi se problem na postata, a ne na umetnosta; con celite na umetnosta (»onoj koj ja pogoduva celta go promasuva seto ostanato« — D. Kiš); kon »noviot senzibilitet« koj nema trpenie za idej so kompleksna soдрzina, tuku pokituvata dela koi se: apsolutni kako sonce, nepobitni kako orgazam, vkusni kako lilihip. Ima li smisla da zboruvame ponatamu? Nema. Spored toa, da prodolzime. (S. Beket). Bekstvoto vo dalecnite civilizacii vo kontekstot na sopstvenoto tvorestvo go smetame kako alternativa i neraskinliv del od modernata. Sekoe ubeduvanje deka i pripagamne na post-modernata e prasanje na jazicna konvencija. Denes go citas OVA-vo prostor i akcija za sekavanje na ubavite nesta koi go socinuvaa postoenjeto. Topo na kulturniot prostor na Makedonija, baroknoto mesanje na tradicijata i na novite znacenjagi skicirataat i objektite i avtorot cijsto koren e dlaboko vo toj prostor i kojsto denes vi se pretstavu.

UNA VOCE: Tome Adžievski, Arnold Schwarzenegger, Silvester Stallone





## **Tome Adžievski**

1958

Geboren in Strumica

1983

Diplom für Bildhauerei  
an der Kunstakademie  
Zagreb

Lebt und arbeitet  
in Skopje

### **Einzelausstellungen:**

1986

Mazedonisches Museum,  
Skopje

1988

Kulturzentrum  
»Braka Miladinovici«,  
Struga

Jugendzentrum »25. Mai«,  
Skopje

1983

Museum für moderne Kunst,  
Skopje

Gruppenausstellungen  
im In- und Ausland

1958

Roden vo Strumica

1983

Akademija za likovni  
umetnosti završil vo  
Zagreb (otsek skulptura)

Živee i raboti vo  
Skopje

### **Samostojni izložbi**

1986

Skopje, Muzej na Makedonija  
(Trčanje po Zapad)

1988

Struga,  
Dom na Kulturata  
»Braka Miladinovci«

Skopje,  
Galerija Dom na mladite »25 Maj«

1993

Skopje,  
Muzej na sovremenata umetnost

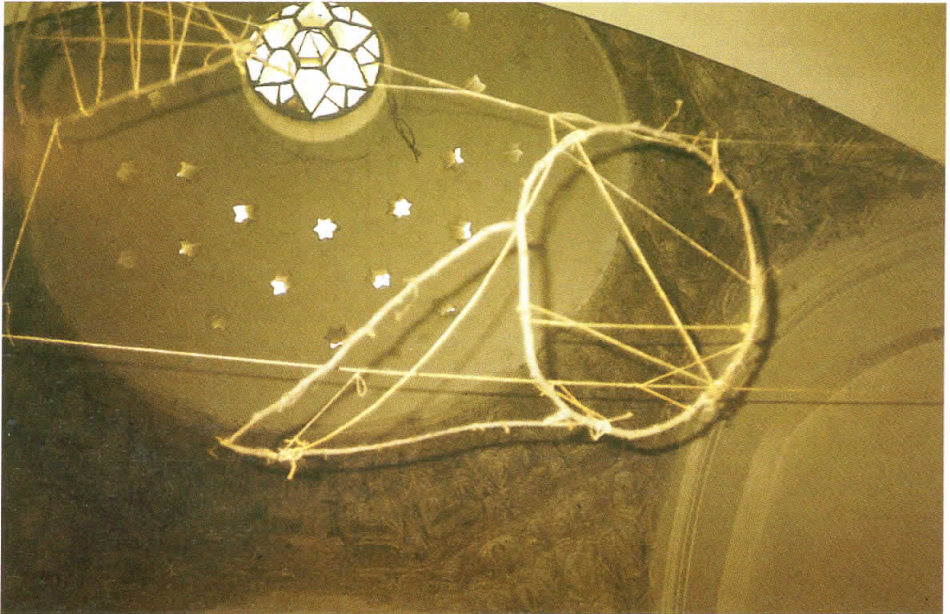
Učestvuvail na poveke grupni izložbi  
vo zemjavo i stranstvo













## Ibrahim Bedi

1959

Geboren in Skopje

1985

Diplom an der  
Kunstakademie Skopje  
bei Prof. Petar Hadzi Boškov

Mitglied der DLUM

(Verein der mazedonischen  
Künstler) seit 1985

Lebt und arbeitet in Skopje

1959

Roden vo Skopje

1985

Fakultet za likovni  
umetnosti završil vo  
Skopje vo klasata na  
prof. Petar Hadzi Boškov

Člen na DLUM

od 1985

Živee i raboti vo Skopje

### **Einzelausstellungen:**

1986

Jugendzentrum »25. Mai«,  
Skopje

1987

Galerie CEDUS, Sarajevo

1991

Städtische Galerie  
»Daut Pašin amam«,  
Skopje

1992

Kadikoj (Skulpturen),  
Istanbul  
Kuzgundzug (Zeichnungen),  
Istanbul

1993

Skulpturen, Yıldız  
Universität, Istanbul

Gruppenausstellungen  
im In- und Ausland

### **Samostojni izložbi**

1986

Skopje,  
Dom na mladite »25 Maj«

1987

Sarajevo,  
Galerija CEDUS

1991

Skopje, Umetnička galerija  
»Daut Pašin amam«

1992

Istanbul,  
Kadikoj (skulpturi)  
Istanbul,  
Kuzgundzug (crteži)

1993

Istanbul,  
Yıldız Univerzitet (skulpturi)

Učestvoval na poveke grupni izložbi  
vo zemjava i stranstvo



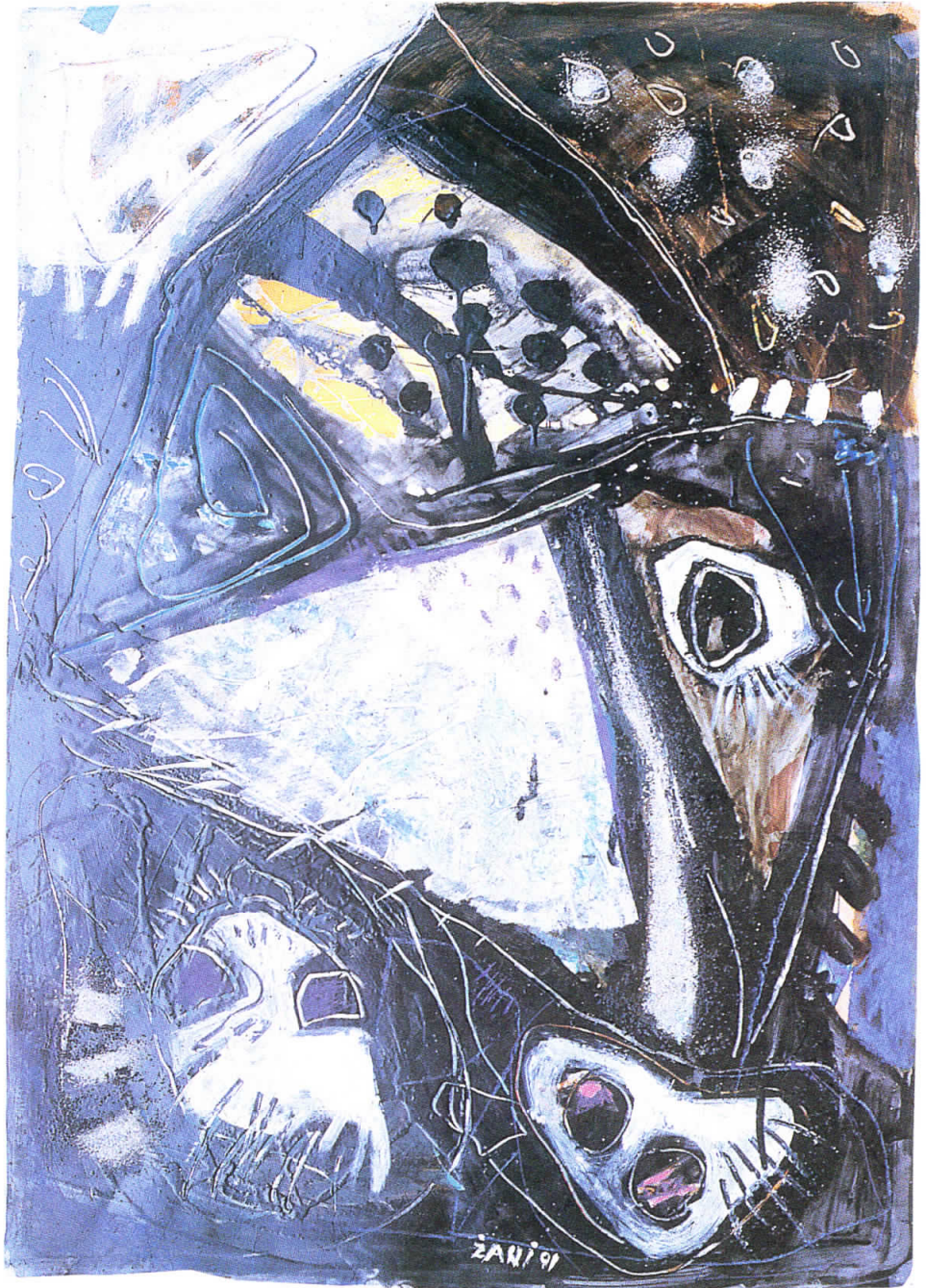


Wenn es irgendwo an einem Ort ein Meisterwerk gibt, so kann man es sehen. Dann entsteht ein dauerhafter Eindruck, und es kehrt eine besondere Stille ein – dann trinken die Augen mehr, als daß sie sehen. Ein Meisterwerk erzählt: »Ich bin was ich bin.« »Sum quod sum« – das ist alles. Paul Valéry

Stom na nekoe mesto postoi remek-delo, toa se gleda. Toa e udar koj trae i edna posebna tisina e nametnata-bidejki ocite togas poveke pijat otkolku sto gledaat. Edno remek-delo kazuva: Jas sum ona sto sum. Sum quod Sum i toa e dovolno. Paul Valéry







## Žaneta Gelevska

1966

Geboren in Kumanovo

1989

Diplom an der  
Kunstakademie Skopje  
bei Prof. Ana Temkova

Mitglied der DLUM

(Verein der mazedonischen  
Künstler)

Lebt und arbeitet als  
freischaffende Künstlerin  
in Skopje

### Einzelausstellungen:

1989

Art Kompas Galerie,  
Skopje

1990

Galerie »Pozorišni Klub«,  
Mostar

1990

Galerie »Glas«,  
Sisak

1992

Städtische Galerie  
»Daut Paš in amam«, Skopje  
Volksmuseum-Kunstsalon,  
Veles

Gruppenausstellungen  
im In- und Ausland

1966

Rodena vo Kumanovo

1989

Fakultet za likovni  
umetnosti završila  
vo Skopje vo klasata  
na prof. Ana Temkova

Člen na DLUM

od 1989

Živee i roboti kako  
samostoen likoven  
umetnik vo Skopje

### Samostojni izložbi

1989

Skopje,  
Art Kompas-Galerija

1990

Mostar,  
Galerija »Pozorišni klub«

1990

Sisak,  
Galerija »Glas«

1992

Skopje,  
Umetnička galerija  
»Daut Paš in amam« Veles,  
Naroden muzej-Likoven salon

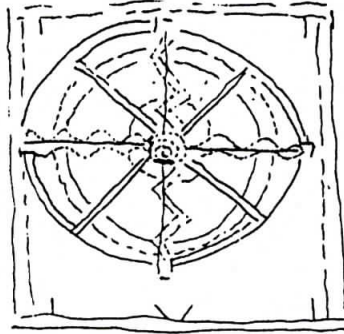
Učestvuvala na poveke grupni izložbi  
vo zemjava i stranstvo





Посвешеникот зготлегува круг  
 кој е Бог.  
 Потој влетува во него со  
 плачот на нетоварна душа.  
 Потоа вој вликува дојде и засопнува  
 во центарот на кругот ●  
 и израснува во дрво од екстаза.

☸  
 Кота мислам  
 Јас сонам  
 Кота избирам  
 Јас тудам  
 Кота плачам  
 Јас левам.



Посвешеност  
 нава<sup>с</sup> лонаврска  
 снаскова.  
 Посвешеност  
 нава<sup>с</sup> брвен  
 динимизам.  
 ☸  
 . Мир Тинтој.

Der Gläubige betrachtet den Kreis, der Gott ist / er betritt den Kreis  
 mit weinender Seele / im Zentrum des Kreises wird er still / und er  
 wacht auf als ein exstatischer Baum.

Wenn ich denke, tauche ich unter / wenn ich auswähle, verliere ich /  
 wenn ich weine, fliege ich.

Der Glaube ist unsere innerste Süßigkeit / der Glaube ist unsere  
 größte Antriebskraft.

SRI CHIN MOY







## **Perica Georgiev-Pepsi**

1957

Geboren in Skopje

1987

Diplom an der  
Kunstakademie Skopje

Lebt und arbeitet als  
freischaffender Künstler  
in Skopje

### **Einzelausstellungen:**

1980

Jugendzentrum »25. Mai«,  
Skopje

1985

Jugendzentrum »25. Mai«,  
Skopje

1986

Journalistenclub, Sarajevo

1987

Kunst under the Toren,  
Breda (Holland)

1988

Mazedonisches Museum,  
Skopje

1989

Jugendzentrum, Štip

1991

Städtische Galerie  
»Daut Pašin amam«,  
Skopje

Gruppenausstellungen  
im In- und Ausland

1957

Roden vo Skopje

1987

Fakultet za likovni  
umetnosti završil vo Skopje

Živee i raboti kako  
samostoen likoven umetnik  
vo Skopje

### **Samostojni izložbi**

1980

Skopje,  
Dom na mladite »25 Maj«

1985

Skopje,  
Dom na mladite »25 Maj«

1986

Saraevo, Klub na novinari

1987

Breda (Holandija),  
Kunst under the Toren

1988

Skopje,  
Muzej na Makedonija

1989

Štip, Dom na mladite

1991

Skopje,  
Umetnička galerija  
»Daut Pašin amam«

Učestvuval na poveke grupni izložbi  
vo zemjava i stranstvo











## **Ismet Ramikevik**

1960

Geboren in Dubica  
bei Sjenica

1984

Die Fakultät für Bildende Künste beendete er in Skopje (Skulptur)

Lebt und arbeitet in Skopje

1960

Roden vo Dubica  
kaj Sjenica

1984

Fakultet za likovni umetnosti završil vo Skopje (otsek skulptura)

Živee i raboti vo Skopje

### **Einzelausstellungen:**

1987

Skopje  
Jugenddom »25. Mai«

1989

Sarajevo  
Mazedonisches Kunsttheater

1990

Sarajevo  
Galerie des Jugenddoms

1990

Mostar  
Galerie des Jugenddoms

1991

Skopje  
Kunstgalerie  
»Daut Paš in amam«

Er nahm an mehreren  
Gruppenausstellungen  
im In- und Ausland teil

### **Samostojni izložbi**

1987

Skopje  
Dom na mladite »25 Maj«

1988

Skopje  
Makedonski naroden toatar

1990

Sarajevo  
Galerija na Dom na mladite

1990

Mostar  
Galerija na Dom na mladite

1991

Skopje  
Umetnicka galerija  
»Daut pašin amam«

Učestvoval na povece grupni  
izložbi vo zemjava i stranstvo







Gesang für ein Totenschiff

Ich spiegele mich wider im grünen Wasser, /  
und ich sehe mich als ohnmächtig-stummer  
schwarzer Vogel / vor dem Hintergrund des  
verlassenen, rostigen Schiffes. / Die nackten  
Rippen dieses Säugetieres verdunkeln den  
Horizont, / und es schreit mit schriller Stim-  
me.

Unter der durchsichtigen Wasseroberfläche,  
ganz ruhig, sieht man die Ankerkette. / Auf  
diesem halb versunkenen Schiff sitzen stun-  
denweise die Möwen / und schauen ins  
Brackwasser.

In der Ferne kann man eng verschlungen die  
schiefen Masten sehen und die ausgebliehe-  
nen Segel. Alles auf einer einsamen Höhe.

Die Leichen dieses Schiffsfriedhofs, sie liegen  
Seite an Seite, stolz, / so tot und häßlich mit  
ihren weitgeöffneten Bullaugen. / So sterben  
die Elefanten und die Wale, während der stil-  
le Regen die heißen Schiffsleiber kühlt.

Ohrid, September 1991

PESNA ZA MRTVIOT BROD

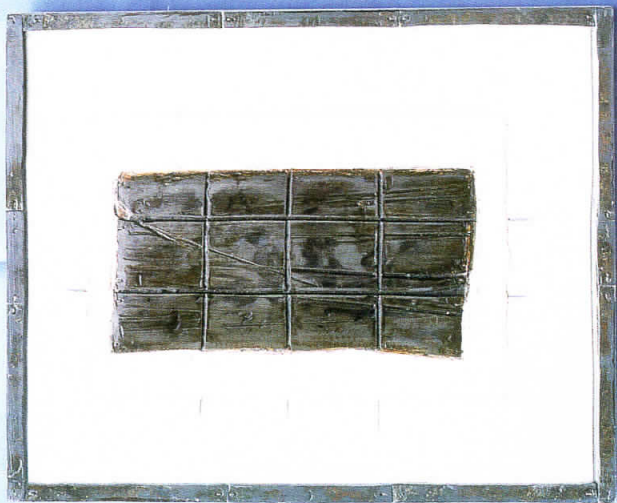
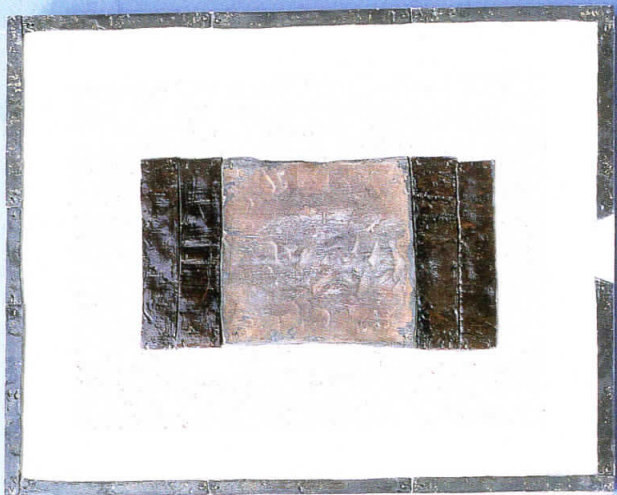
SE OGLEDUVAM VO ZELENATA VODA / KAKO  
NEMA I NEMOKNA CRNA PTICA / PRED NA-  
PUSTENIOT RGOSAN TRUP. / KOSTUROT NA  
METALNIOT CACAC / GO POKRIVA HORIZON-  
TOT SO GOLITE REBRA / ISPUSTAJKI ZA-  
STRASUVACKI DLABOK KRIK.

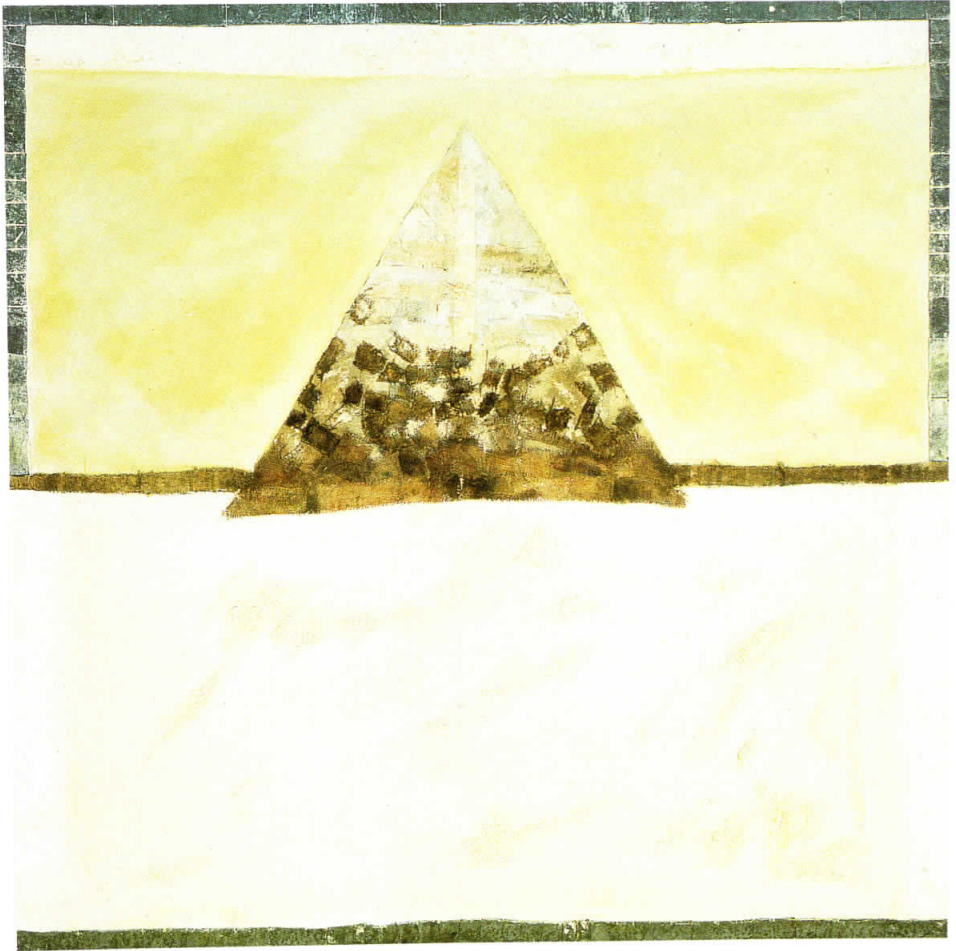
MIRNATA POVRSINA NA VODATA / JA PRO-  
NIZUVA SINDIR / PRIKOTVEN ZA DNOTO. /  
NA POLUPOTONATIOT BROD / SJATENI GAL-  
EBI SO CASOVI STOJAT / ZAGLEDANI VO ZA-  
BOKRECINATA.

IZBLEDENI VO DALEGINATA SE NADZIRAAT /  
ISKRIVENI JARBOLI I IZRESETANI EDRA. /  
ZBIENI EDEN DO DRUG / PRIKOVANI POCI-  
VAAT NA OSAMENIOT GREBEN.

TOA E GROBNICA NA BRODOVI / ZAEDNO I  
GORDO MRTVI I GRDI / SO ZINATI OKNA. /  
TAKA UMIRAAT SLONOVITE I KITOVITE / DO-  
DEKA DOZDOT POLEKA PAGA / LADEJKI GO  
VZESTENIOT BRODSKI LIM.

Ohrid, septemvri 1991





## Slavčo Sokolovski

1958

Geboren in Skopje

1986

Diplom an der  
Kunstakademie Skopje  
bei Prof. Petar Mazev

Mitglied der DLUM

(Verein der mazedonischen Künstler)  
seit 1986

Lebt und arbeitet in Skopje

1958

Roden vo Skopje

1986

Fakultet za likovni  
umetnosti završil vo  
Skopje vo klasata na  
prof. Petar Mazev

Člen na DLUM  
od 1986

Živee i raboti vo Skopje

### Einzelausstellungen:

1985

Kulturzentrum  
»Grigor Prličev«

Ohrid

Kunstsalon, Veles

Kulturzentrum »Aco Šopov«,  
Štip

1986

Ausstellungsraum JNA,  
Skopje

1988

Jugendzentrum »25. Mai«,  
Skopje

1994

Museum für moderne Kunst,  
Skopje

Gruppenausstellungen  
im In- und Ausland

### Samostojni izložbi

1985

Ohrid,

Dom na kulturata »Grigor Prličev«

Veles, Likoven salon

Štip,

Dom na kulturata »Aco Šopov«

1986

Skopje,

Izložben salon Dom na JNA

1988

Skopje

Galerija Dom na mladite »25 Maj«

(Mladinski kulturni centar)

1994

Skopje,

Muzej na sovremenata umetnost

Učestvuvail na poveke grupni izložbi  
vo zemjava i stranstvo





... Die Räder waren anzuschauen wie ein Türkis und waren alle vier gleich, und sie waren so gemacht, daß ein Rad im andern war. Nach allen vier Seiten konnten sie gehen; sie brauchten sich im Gehen nicht umzuwenden. Und sie hatten Felgen und ich sah, ihre Felgen waren voller Augen ringsum bei allen vier Rädern. Und wenn die Gestalten gingen, so gingen auch die Räder mit, und wenn die Gestalten sich von der Erde emporhoben, so hoben die Räder sich auch empor. Wohin der Geist sie trieb, dahin gingen sie, und die Räder hoben sich mit ihnen empor; denn es war der Geist der Gestalten in den Rädern ...

Hesekiel I: 16-20

... Trkalata i oblikot nivni izgledase nesto slicno na topaz, i site cetiri si licea edno na drugo; i po izgledot i po oblikot tie bea kako trkalo vo trkalo. A koga odea, se dvizea vo site cetiri pravci; koga se dvizea ne se svrtuvaa. A naplatite nivni bea visoki i strasni; naplatite kaj site cetiri naokolu bea polni so oci. I koga odea zivotnite, se dvizea i trkalaa do niv; i koga zivotnite se podigaa od zemjata, se podigaa i trkalata. Kade sto duhot sakase da odi, natamu odea i tie; nakade sto duhot ke trgnese, i trkalata se podignuvaa podednakvo so niv, bidejki duhot na zivotnite bese vo trkalata ...

Jezekil I: 16-20







## Gligor Stefanov

1956

Geboren in Kavadarci

1981

Diplom an der Kunst-  
akademie in Belgrad  
bei Prof. Jovan Kratochvil

1985

Postgraduelle Studien  
und Magisterarbeit an der  
gleichen Akademie

### Einzelausstellungen:

1981

Installationen,  
Stadtmarkt Kavadarci

1982

Intervention mit Gras,  
Stadtspark in Pazin  
Intervention mit Baumwolle,  
Museum für moderne Kunst,  
Skopje  
Zeichnungen, Cafe Lunan  
Kavadarci  
Atmosphärische Rhythmen,  
Erinnerungshaus in Pazin

1983

Lineare Intervention, Jugend-  
zentrum »25. Mai«, Skopje

1984

Lineare Intervention,  
Galerie SC, Zagreb  
Lineares Ambiente,  
Galerie SKC, Belgrad

1985

Magisterausstellung,  
Galerie FLU, Belgrad

1986

Museum für moderne Kunst,  
Skopje

1989

Whitechapel Art Gallery, London

1990

Grizedale Forest, Cumbria  
Cherubic Wings

1991

Cirencester Seraphim, London  
Docklands Cherubim, Dublin,  
Temple Bar

1993

45. Biennale von Venedig  
zusammen mit Petre Nikoloski

Gruppenausstellungen  
im In- und Ausland

### Gligor Stefanov

1956

Roden vo Kavadarci

1981

Diplomiral na Akademijata za  
likovni umetnosti vo Belgrad vo  
klasata na prof. Jovan Kratochvil

1985

Postdiplomski studii završil i  
magistriral na istata Akademija  
Živee i raboti vo London

### Samostojni izložbi

1981

Kavadarci, Instalacii, Gradski  
plošad

1982

Pazin, Intervencija so treva,  
Gradski park Skopje,  
Intervencija so pamuk,  
Muzej na sovremena umetnost  
Kavadarci,  
Crteži, Kafearna Luna  
Pazin, Ambientalni ritmovi,  
Spomen Dom

1983

Skopje, Linearna intervencija,  
Dom na mladite »25 Maj«

1984

Zagreb, Linearna intervencija,  
Galerija SC; Belgrad, Linearen  
ambient, Galerija SKC

1985

Belgrad, Magisterska izložba,  
Galerija FLU

1986

Skopje, Muzej na sovremena  
umetnos

1989

London, Whitechapel Art Gallery

1990

Grizedale Forest,  
Cumbria Cherubic Wings

1991

Cirencester Seraphim London,  
Docklands Cherubim Dublin,  
Temple Bar

1993

45. Bienale Pretstavnik na Make-  
donija (zaedno so Petre Nikoloski)

Učestvoval na poveke grupni  
izložbi vo zemjava i stranstvo





Tome ADJIEVSKI (1958) kreiert Skulpturen in Holz, zusammengesetzt aus mehreren Teilen, die, wenn man sie in den Raum stellt, Zeichen mit verstecktem Symbolgehalt gleichen. Seine jüngsten Werke sind in zwei Zyklen geteilt: ZEREMONIALE GEGENSTÄNDE, bei denen das Archetypische der Form betont und das Primitive in Naturholzfärbungen anwesend ist, und PLÄTZE – OPFERALTAR, in dem die Objekte den Ritus eines heiligen Aktes nachspielen. Die Skulpturen sind manchmal in weißer Farbe ausgeführt, die die Anwesenheit des Geistes bezeichnet und die Sauberkeit des Spirituellen akzentuiert.



Ibrahim BEDI (1959) ist ein bildender Künstler, der sich Installationen widmet. Seine Idee ist, den Raum in ein engagiertes künstlerisches Werk, in dem ein Dialog zwischen dem Besucher und dem Objekt stattfindet, umzugestalten. Auf diese Weise ruft die Bewegung in demselben Raum eine Interaktion hervor, in der der Raum Zeit des Erlebnisses wird. Außer dem Raum ist für Ibrahim Bedi auch die Auswahl der Stoffe wichtig, in denen er seine Installationen ausführt. Am häufigsten verwendet er Zweige, Holz, Erde, Stein, Spiegel u. a.



Janeta GALEVSKA (1966) ist Malerin, die uns die tiefversteckten Räume des Unterbewußtseins durch die Poetik kindlichen Ausdrucks eröffnet, der unmittelbar und symbolisch ist. Für diesen Zweck verwendet sie verschiedene Stoffe: Tinte, Öl, Acrylat, Pastell, Kleber, Sand, Asphalt, Papier, Hanf, Leder u. a. In Anlehnung an die eigene intuitive, triebhafte Phantasie konstruiert Galevska eine Welt mit Figuren und Formen in verschiedenen Größen, die sich untereinander verflechten. Die Leinwände zittern in einem prächtigen Grafismus rhythmischer, archaischer und folkloristischer Zeichen.



Perica GEORGIEV Pepsi (1957) ist Maler, der seinen Bildern die Aufschrift seiner eigenen reichen poetischen Imagination aufdrückt. Jedes Detail in seinem Werk ist mit den verschiedensten Gestalten, Zeichen, mit körperlosen Wesen und merkwürdigen Pflanzen bemalt, die in ungewöhnlichen, irrationalen Zusammenhängen geordnet sind, aus denen der Funke des Phantastischen schlägt. All dies trägt Züge kindlichen Ausdrucks; seine Sprache ist unmittelbar und symbolisch, oftmals naiv. Er ist Nachfolger der östlichen Philosophie und ihres metaphysischen Zweiges.



Ismet RAMICEVIC (1960) ist Bildhauer, der seine Sensibilität durch eine besondere bildhauerliche Konzeption ausdrückt. Er benutzt meist Metall kombiniert mit Holz, Kupfer, Stein, verbranntem Öl, Epoxydharz und anderem mehr. Seine Formen sind einfach, der Konstruktion nach kohärent, mit klaren und reinen Konturen. Er gibt den Materialien die Form von Kreisen, Halbkreisen, Dreiecken, Quadraten usw., wobei das Werk dem Ambiente, in das es gestellt wird, kommuniziert.



Slavco SOKOLOVSKI (1958) ist Maler, der die eigene Empfindsamkeit durch die Gewichtung der Materie aufdeckt. Auf seinen Leinwänden wird der weiße Raum durch stilisierte, geometrische Zeichen gewellt, die versteckte und symbolische, vor allem aber intime Bedeutung haben. Es gibt eine schichtliche Zergliederung an der Oberfläche des Werkes, unter Betonung des Gleichgewichts, der Harmonie der erhabenen Schichten, der klangvollen Zusammenhänge und applizierten Symbole, die an die Rustikalität der mittelalterlichen Bauten und deren grob bearbeiteten Wandflächen erinnern.



Gligor STEFANOV (1956) ist ein Bildhauer, der für seine Werke Naturstoffe wie Zweige, Stroh, Baumwolle, Sand u.a. verwendet, womit er seinem Werk eine psychologische Dimension gibt. Die Verwendung von Stroh in den letzten Jahren führte zu ungewöhnlichen und außergewöhnlich authentischen Objekten, genannt »Räder«, die in dieser Ausstellung gezeigt werden sollen.

Texte: Menka Karapasovska, Kustodin der Kunstgalerie Skopje

## Impressum

Galerie im Kulturrathaus  
der Stadt Dresden  
Königstraße 15  
01097 Dresden

Veranstalter:  
Stadtverwaltung Dresden,  
Amt für Presse- und  
Öffentlichkeitsarbeit

Organisation: Ute Ritter,  
Amt für Presse- und  
Öffentlichkeitsarbeit  
Susanne Voigt, Kulturamt

Katalog  
Herausgeber:  
Stadtverwaltung Dresden,  
Amt für Presse- und  
Öffentlichkeitsarbeit  
Redaktion: Susanne Voigt  
Grafische Gestaltung:  
Imke Piegler und  
Norbert du Vinage  
Litho, Satz, Druck:  
Michel Sandstein  
Verlagsgesellschaft mbH

Wir danken der Stadt Nürnberg  
und dem Kunsthaus Nürnberg für  
die Möglichkeit, die Ausstellung  
zu übernehmen, sowie für die Ge-  
nehmigung des Abdrucks der Texte  
aus dem Kataloag »7 Künstler aus  
Skopje, Makedonien«, Nürnberg  
1994.

## Vorwort

Die Kunstgalerie der Stadt Skopje, Makedonien, hat mit Vergnügen die Einladung des Dresdner Amtes für Presse- und Öffentlichkeitsarbeit angenommen, ihre Ausstellung von sieben makedonischen Künstlern in der sächsischen Landeshauptstadt zu präsentieren.

Die Ausstellung wurde zuvor von dem Amt für Internationale Zusammenarbeit und dem Kunsthaus der Stadt Nürnberg organisiert und in der Zeit vom 29. Juni bis 30. Juli 1994 im Nürnberger »Kunstbunker« realisiert. Gegenausstellungen von Künstlern aus Dresden und Nürnberg in Skopje sind im Jahr 1995 geplant. Diese Tatsache belegt unsere Überzeugung, daß auf dem Gebiet des Bildnerischen die Brücken der Zusammenarbeit gefestigt werden sollten, da die künstlerische Sprache ein wichtiger Faktor für die kulturelle Gemeinschaft der Welt ist.

Die hier gezeigte Auswahl rechtfertigt sich, weil die ausgestellten Werke die geistige Dimension Makedoniens, des Landes, in dem die Autoren leben und arbeiten, würdig vertreten. Die Ausstellung besteht aus Werken junger Künstler, die ihr Schaffen in den neunziger Jahren begannen und ganz wesentlich die Physiognomie und den Charakter der Kunst in diesem Zeitraum bei uns bestimmten. Es sind dies Autoren verschieden ausgedrückter individueller Neigungen, die einerseits ihre schöpferische Tradition in ihrem nationalen Wesen begründen und andererseits eine enge Berührung mit den allgemeinen Weltströmungen in der Kunst haben.

Wir hoffen, daß das Dresdner Publikum den Geist der makedonischen bildenden Kunst in diese Ausstellung fühlen und ihre Subjektivität verstehen wird.

*Menka Karapasovska*

Kustodin der Kunstgalerie Skopje





**Sieben Künstler aus Skopje  
Makedonien**

**Ausstellung im Kulturrathaus  
Dresden**

**9.12.94 – 13.1.1995**

